

Tnu'u in tee je nani Jonás

El libro de Jonás

Mixteco de Santa Lucía Monteverde

Borrador
Noviembre de 2009
10 ejemplares
mdv

Kana Yavé^a Yaa Ndioxi Jonás de kusa'yi-de nuu-ya

1¹Niyo in kivi Yavé nikana-ya tee nani Jonás se'e tee je nani Amitai de ninaki'in-de tnu'u je nikachi-ya nuu-de, achi-ya jiin-de:

²—Ñama-lo chi kuni-li je ki'in-lo de kachitnu'u-lo nuu ñayivi je ndee ñuu ka'nu je nani Nínive je kisti'i-li-de na-de ka'ni-li ndi'i ñayivi je ndee ñuu yukuan chi nde nuu-li nikee je ndeva'a xiin kasa'a-de na-de.



Illustration by Alice Paschal.

³De Jonás tuu nikandijen-de nuu Yavé de nino-de de niki'in-de inka ichi de kua'an-de ñuu Jope nuu kakei barcu. De yukuan nini'i-de in barcu je kei ki'in ichi Tarsis de nicha'u-de de nikei-de kua'an-de jiin ñayivi je kua'an ñuu yukuan sini.

^a Yavé kuu sivi maa Yaa-Ndioxi kuenda ñayivi hebreo.

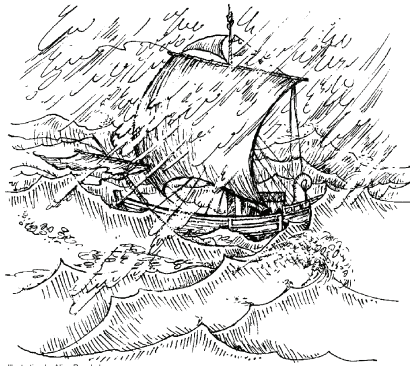


Illustration by Alice Paschal.

⁴De Yavé nisa'a-ya je nindakoo in tachi sau ni'i xiin nuu ndute ñii ka'nu xiin je nikuu ini sa'a ndi'i barcu-de na-de.

⁵De tee je kasatiñu jiin barcu nikayu'u xiin-de de in-in-de nikekan ta'u-de nuu ndioxi je ketnu'u-de na-de,



Illustration by Alice Paschal.

yukuan nade nikaskane-de ndi'i ndatiñu je ñú'u nuu barcu nuu ndute ñii ka'nu xiin nava nduu ñamá barcu. Nii ore nikasatiñu-de, ninuu Jonás xuu barcu nuu kateva'a-de na-de ndatiñu de nikixi naa xiin-de. ⁶De tee je ta'u tiñu nuu barcu nije'en-de nuu kande Jonás kixi-de de nikachi-de jiin-de:



Illustration by Alice Paschal

—¿Nde sa'a-lo jiña je nukusu? ¡Ndakoo de kakan ta'u-lo nuu ndioxi je etnu'u-lo! Sanaa ni chindei yo'o de tuu kuu-yo na-yo.

⁷De ore yukuan ñayivi kasatiñu nuu barcu nikandatnu'u-de jiin tna'a-de na-de:

—Ne'e-lo na-lo na kusiki-yo nuu na'u iyo kuechi je kando'o-yo na-yo sukuan.

De nikakusiki-de na-de de nino je Jonás kuu tee je iyo kuechi. ⁸De tee je kasatiñu nuu barcu nikakatnu'u-de na-de Jonás:

—¿Na'u kuechi nisa'a-lo je kando'o-yo na-yo sukuan?, de ¿na'u tiñu sa'a-lo?, de ¿ande maa veji-lo?, de ¿na'u kuu ñuu-lo?

⁹De Jonás nikachi-de:

—Maa-li kuu hebreo de etnu'u-li nuu Yavé Yaa-Ndioxi je ndee nde andivi je nisa'a ndute ñii ka'nu xiin jiin ñu'u.

¹⁰De ninakachi Jonás nuu tee je kasatiñu jiin barcu je kusa'yi-de nuu Yavé. De ore keninai-de je nakachi Jonás sukuan nikayu'u xiin ka-de na-de de nikakachi-de na-de:

—¿Naje nuu sa'a-lo sukuan?

¹¹O iyo xiin ka ndakoo ndute ññi ka'nu xiin. Yukuan nade nikakatnu'u-de na-de Jonás:



Illustration by Alice Paschal.

—¿Nde kuu je sa'a-yo jiin-lo nava ekuñi ndute ka'nu a?

¹²De nikachi Jonás:

—Tñi na-lo lu'u de skane-lo lu'u na-lo nde nuu ndute ññi ka'nu xiin de ndute ññi ka'nu xiin ekuñi chi ini va'a-li je iyo kuechi-li yukuan je kando'o-yo na-yo sukuan.

¹³De tuu nikuu ini-de na-de je skane-de Jonás de yukuan je nikaskaka ñama-de barcu nava kuu jee-de nuu iyo ñu'u. O tuu nikajee-de na-de chi iyo xiin ka ndakoo ndute ññi ka'nu xiin. ¹⁴De yukuan je nikekan ta'u-de na-de nuu Yavé:

—Tuu kua'a-ni je kuu-na na-na de tuu sto'o-ni maa-na na-na nuu tuu na kuechi tee ya'a iyo. De tuu tee-ni kuechi siki-na na-na nuu niji'i-de chi maa-ni kuu Yaa-Ndioxi je sa'a-ni je kuni-ni.

¹⁵Sukuan nikaka'an-de na-de jiin-ya de nikaskane-de na-de Jonás nuu ndute. De ndute ñii ka'nu xiin je iyo xiin sa'a nekuñi. ¹⁶De tee je kasatiñu nuu barcu nikanaa ini-de je nisa'a Yavé sukuan. De nikaje'e-de je nikuta'u-ya yukuan nade nikakachi-de je kuatnu'u-de na-de koto-de-ya.

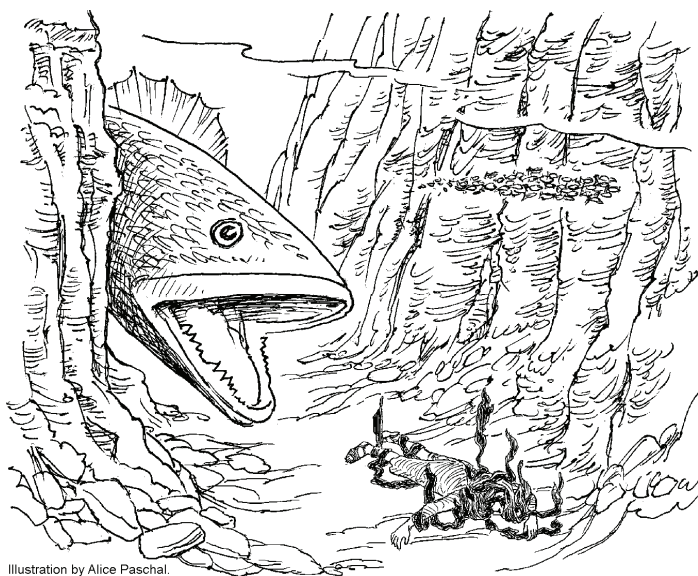


Illustration by Alice Paschal.

¹⁷Yukuan nade nitaji Yavé in chaka ka'nu xiin je nikoko nii-di Jonás de maa-de nikunde-de uni nduu de uni ekua ini chaka ka'nu u.

Nakuetu Jonás ini chaka

2 ¹Yukuan nade Jonás ninakuetu-de su'va nuu Yavé,
Yaa-Ndioxide nde ini chaka, ²de achi-de:



Illustration by Alice Paschal.

Ore nikusoo ini-na nika'an-na jiin-ni, Yavé,
de maa-ni nikunda'u ini-ni saña.

Je enikuu yatni kuu-na

nikana-na xini-ni de maa-ni nini-ni.

³Niskane-ni saña nde nuu kunu xiin ka kaa nuu

ndute ñii ka'nu xiin,

de mani maa ndute nito-na xiin-na.

De ndute je taji-ni

ndakoo de ya'a siki-na.

⁴De sukuan neni ini-na

je tuu va tna'u ka-ni maa-na,

je tuu va kuu koto ka-na veñu'u ii ka'nu.^b

^b kuenda ñayivi judío

⁵De ndute niista saña

de nijee-na nde nuu kaa kunu ka,
de kuva iyo ndute ninakundu saña;
de yuku je je'nu nuu ndute nikasuku xini-na.

⁶Nisa'u-na nde nuu kunu xiin ka kaa ndute ka'nu.

De neni ini-na je tuu va kei ka-na.

O maa-ni Yavé, Yaa-Ndioxina,

tuu nije'e-ni je kuꝰ-na de ninama-ni maa-na.

⁷Ore tuu va niyo ndei-ka-na

ninaku'un ini-na maa-ni, Yavé;
de tnu'u je ninakuetu-na
nijee nde nuu ndee-ni.

⁸Ñayivi je ketnu'u ndioxi je tuu teku,

tuu ketnu'u je maa-ni kuu Yaa-Ndioxina je teku.

⁹O maa-na nakuata'u-na nuu-ni

de kua'a-na je kuta'u-ni.

De skuiku-na de sa'a-na tnu'u je nika'an-na jiin-ni,

ichi mañu'u-ni, Yavé, kuu nama-ni yo'o!

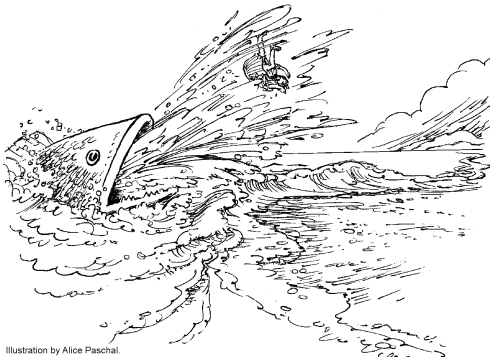


Illustration by Alice Paschal.

¹⁰Yukuan nade Yavé nita'u tiñu-ya nuu chaka je

kindujen-di Jonás nuu iyo ñu'u.

Nikachitnu'u Jonás de nikanakani ini ñayivi ñuu Nínive

3 ¹Yukuan nade nika'an tuku Yavé jiin Jonás je uu ichi de nikachi-ya jiin-de:

²—Ñama-lo de ki'in-lo ñuu ka'nu Nínive de kachitnu'u-lo tnu'u je nikachi-li nuu-lo.

³De Jonás nikandijen-de de kua'an-de ñuu Nínive, ñuu ya'a je ka'nu xiin kuu je eñu'u-yo uni kivi je kaka-yo nava ndeta-yo yuñuu. ⁴De nijee Jonás ñuu Nínive de nika-de nuu nduu in kivi nikachitnu'u-de de achi-de:



Illustration by Alice Paschal.

—iNuu uu xiko kivi vitna kisti'i Yaa-Ndioxo jiin nii ka'nu ñayivi ñuu Nínive!

⁵Yukuan nade niketnu'u ñayivi Nínive nuu Yaa-Ndioxo de nikakusoo xiin ini-de na-de. Nde ñayivi ne'nu jiin nde jendi'i tuu nikeji ka-de na-de, de niyo ndite ini-de de

nikanaku'un-de na-de sa'ma ndayi je jendaa je kanakani ini-de na-de.

⁶Yukuan nade nijee tnu'u nde nuu ndee tee je kune'nu ka nuu nii ka'nu ñuu Nínive. Nindakuiñi-de nuu ta'u tiñu-de de sini maa-de niista-de sa'ma je ñu'u-de de ninaku'un-de sa'ma ndayi de nikukoo-de nuu yaa nava stnee-de maa-de je jendaa je nakani ini-de sini. ⁷De tee ya'a



Illustration by Alice Paschal.

jiin tee je kasatiñu jiin-de nikakachitnu'u-de na-de nuu ndi'i ñayivi je ndee ñuu yukuan: tee je kune'nu ka nuu nii ka'nu ñuu Nínive, achi-de:

—iNi in ñayivi tuu kuu kaji-yo de tuu kuu ko'o-yo ni kiti ndeka-yo tuu kuu kaji-di de tuu kuu ko'o-di de na koo ndite ini-yo na-yo jiin-di na-di! ⁸De na naku'un-yo na-yo sa'ma ndayi jiin-di na-di de na nakanda'u-yo na-yo jiin Yaa-Ndioxí. De in-in-yo na-yo na stoo-yo je ndeva'a je kasa'a-yo jiin je inda-yo jiin inka ñayivi nde vitna; ⁹de sanaa nakani ini Yaa-Ndioxí je kiti ini-ya jiin-yo na-yo de kunda'u ini-ya yo'o na-yo de tuu va kisti'i-ya jiin-yo na-yo.

¹⁰De ore nito Yaa-Ndioxí je níkastoo-de je ndeva'a je níkasa'a-de na-de, nínakani ini-ya de tuu níjesti'i-ya ka'ni-ya ñayívi je ndee ñuu Nínive.

Kunda'u ini Yavé Yaa-Ndioxí ndi'i ñayívi

4 ¹O tuu netna'a ini Jonás je nisa'a Yavé jiin ñuu Nínive de yukuan je níkiti xiin ini-de. ²De níka'an-de jiin-ya:



—Asuvi ya'a kuu je níka'an-na jiin-ni, Yavé, na inde-na ñuu-na. Yukuan je nino-na de níje'en-na nde ichi Tarsis chí ini-na je Yaa-Ndioxí je va'a xiin kuu-ni je kunda'u ini-ni ñayívi. Chí yukuan je vítañu'u ka'an-ni je stí'i-ni jiin ñayívi, o yukuan nade nakani ini-ni chí kúee kítí ini-ni. ³Sukuan sa'a-ni, yukuan je kítí ini-na. Ikan ta'u-na nuu-ni je ka'ni-ni saña. Kuu ka ini-na je kuu-na asuvi je kuu teku-na —níkachi-de jiin-ya.

⁴De níka'an Yavé jiin-de:

—¿A eni ini-lo je va'a xiin sa'a-lo je kítí ini-lo sukuan?



Illustration by Alice Paschal.

⁵Yukuan nade nikei Jonás nuu ñuu Nínive de kua'an-de de nikendoo-de ichi nuu kane nikandii de yukuan nisa'a-de in kati jiin ndayutnu de nikukoo-de je ndetu-de koto-de nde kuu je sa'a Yavé jiin ñuu Nínive. ⁶De niskue'nu Yavé



Illustration by Alice Paschal.

Yaa-Ndioxi in nunduchi xe'en je ñama xiin nikane je nije'e kati xini Jonás nava kujiyo je kití ini-de. De Jonás nikusií xiin ini-de je nikane nunduchi xe'en.



Illustration by Alice Paschal.

⁷De nikundijin inka kivi, nitaji Yaa-Ndioxí in tindasa je neji-di yo'o nunduchi xe'en de ninechi. ⁸De ore nikane nikandii nitaji-ya in tachi i'ni xiin de nije'e nduva nikandii xini Jonás je nikuita-de de nde ndeku-de kuu-de. De neni ini-de:

—Kuu ka ini-na je kuu-na asuvi je kuu tekuna sukuan.

⁹De nika'an Yaa-Ndioxí jiin-de:

—¿A eni ini-lo je va'a xiin sa'a-lo je kiti ini-lo jiin-li sukuan je ninechi de niji'i nunduchi xe'en ya'a?

De Jonás nikachi-de:

—Eni ini-na je va'a xiin kuu je kiti ini-na je nde ndeku-na kuuna.



Illustration by Alice Paschal.

¹⁰De nika'an tuku Yavé jiin-de:

—Tuu nitaji-lo de tuu niskue'nu-lo, in kivi nikane de inka kivi niji'i, de ¿sukuan kukia ini-lo jiin nunduchi xe'en?

¹¹De ¿a tuu eni ini-lo je sukuan sini maa-li iyo-li je kunda'u ini-li ñayivi ñuu Nínive, ñuu ka'nu je kanuu xiin, nuu ndee in ciento oko mil ñayivi je tuu keni-de na-de na'u kuu je va'a si je ndeva'a je kasa'a-de, de sini jiin nuu iyo kue'e xiin kiti je indeka-de na-de?

